

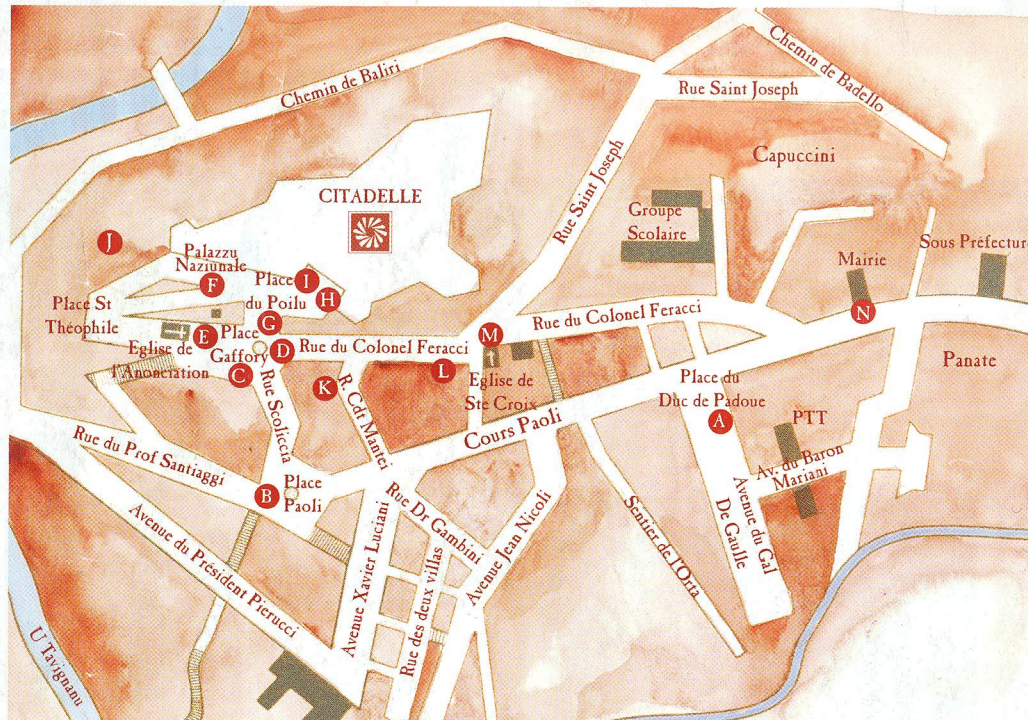


Parcours Patrimonial

Historic circuit - City of Corte

Kulturelle Streke - Corte : « haute ville » (hoher Stadttell)

Parcours Patrimonial - Corte « Centro Storico »



A Jean-Thomas Arrighi de Casanova, **Duc de Padoue**, général d'Empire, cousin de Napoléon et de ses frères, né à Corte en 1778 dans la même maison que celle de Joseph Bonaparte. Honoré par Napoléon III de la charge de gouverneur des Invalides, il mourut à Paris en 1853. La statue (1867) est du sculpteur Bartholdi, l'auteur de la très célèbre « Statue de la Liberté » (New York).

✠ Jean Thomas Arrighi de Casanova, Duke of Padua, General, Napoleon's cousin, born in Corte in 1778, in the same house as Joseph Bonaparte. Honoured by Napoleon III with the title of « governor » of the Invalides. He died in Paris in 1853. The statue (1867) is by the sculptor Bartholdi, who made the famous Statue of Liberty in New York City.

✠ Jean Thomas Arrighi de Casanova, « Duc de Padoue », General im ersten Kaiserreich, Cousin von Napoleon dem Ersten und dessen Brüdern, 1778 in Corté - übrigen in Joseph Bonapartes Haus -

geboren, von Napoleon dem Dritten mit dem Auftrag « Gouverneur des Invalides » geehrt, 1853 in Paris gestorben. Die Statue schuf der Bildhauer Bartholdi (1868), dessen berühmtestes Werk « die Statue der Freiheit » (New-York) ist.

✠ Giovan Tommaso Arrighi de Casanova, Duca di Padova, generale del Primo Impero, cugino di Napoleone e dei fratelli, nato a Corte nel 1778, nella stessa casa di Giuseppe Bonaparte. Onorato da Napoleone III coll'incarico di governatore degli « Invalides », morì a Parigi nel 1853. La statua (1868) è dello scultore Bartholdi, l'autore della più nota « Statua della Libertà », a New York.

B **Pascal Paoli**, né à Morosaglia en 1725, mort en exil à Londres en 1807, « Général de la Nation », fit de Corte la capitale de la Corse indépendante entre 1755 et 1769.

✠ **Pascal Paoli**, born in Morosaglia in 1725, died in exile in London in 1807, « General of the Corsica Nation », he made

Corte the Capital of independent Corsica between 1755 and 1769.

✠ **Pascal Paoli**, 1725 in Morosaglia geboren, nach London verbannt, wo er 1807 starb, als « General der korsischen Nation » machte er aus Corté die Hauptstadt des zwischen 1755 und 1769 unabhängigen Korsikas.

✠ **Pasquale Paoli**, nato a Morosaglia nel 1725, morto in esilio a Londra nel 1807, « Generale della Nazione », fece di Corte la capitale della Corsica indipendente dal 1755 al 1769.

C **Jean-Pierre Gaffory** (1704-1753), prédécesseur de Pascal Paoli à la tête du gouvernement national corse des années 1730-1750, assassiné lors d'un complot fomenté par les Génois.

✠ **Jean Pierre Gaffory** (1704-1753) preceded Pascal Paoli as the leader of the Corsican government in the 1730's. He was assassinated after a plot hatched by the Genoese.

✠ **Jean-Pierre Gaffory** (1704-1753), Pascal Paolis Vorgänger an der Führung der Regierung der korsischen Nation in den Jahren 1730-1740, anlässlich einer gegen ihn von den Genuesern angezettelten Verschwörung ermordet.

✠ **Giovann Pietro Gaffory** (1704-1753), antecessore di Pasquale Paoli al vertice della giunta nazionale corsa degli anni 1730-1750, assassinato nell'ambito di un complotto fomentato dai Genovesi.

D **La grande maison Gaffory**, à terrasse et à cadran solaire, montre encore en façade, dit la tradition orale, les impacts des balles tirées par les Génois lors d'un assaut. L'héroïque résistance de Faustina, l'épouse de Jean-Pierre Gaffory, lors de ce siège (ou d'un autre comparable) est devenue proverbiale.

✠ The Gaffory mansion with a balcony and sundial still has, according to an oral tradition, the impacts of bullets shot by the Genoese during an attack. The heroic resistance shown by Faustina, Jean Pierre Gaffory's wife, during that siege, or another one of the same sort, has become proverbial.

✠ « Grande maison Gaffory » : das grobe Haus mit Terrasse und Sonnenuhr weist heute noch – so die mündliche Tradition – die Einschlagstellen der bei einem Angriff von den Genuesern geschlossenen Kugeln auf. Sprichwörtlich wurde « Faustinas » Widerstand – sie war Gafforys Gattin – während der Belagerung der Stadt.

✠ Il grande palazzo della famiglia Gaffory, con terrazza e meridiana, mostra ancora, secondo la tradizione orale, le tracce dei proiettili sparati dai Genovesi durante un assalto. L'eroica resistenza di Faustina, sposa di Giovan Pietro Gaffory, in occasione di quest'assedio (o di un altro analogo) è diventata proverbiale.

E **L'église de l'Annonciation** fut fondée au milieu du xv^e siècle par Ambrogio d'Omessia, évêque d'Aleria. Elle fut considérablement transformée et agrandie lors des siècles suivants. La restauration de l'intérieur est en cours. Derrière, et plus bas, se trouve l'oratoire dédié à saint Théophile de Corte, bienheureux franciscain qui vécut en Corse et en Italie de 1676 à 1710.

✠ The church of the Annunciation was founded in mid-15 th century by Ambrogio d'Omessia, bishop of Aleria. It was

considerably transformed and enlarged in the following centuries. The inside is being restored. In the back further down is the oratory dedicated to Saint Theophile of Corte, a franciscan who lived in Corsica and Italy from 1676 to 1710.

✠ **Eglise de l'Annonciation** (Mariä Verkündigung - Kirche), Mitte des 15. Jahrhunderts von Ambrogio d'Omessia, Bischof von Aleria, gegründet, im Laufe der Jahrhunderte beträchtlich umgebaut und erweitert, heute gerade noch restauriert. Hinter der Kirche befindet sich die dem Heiligen « Theophile von Corte » geweihte Kapelle, einem seligen Franziskaner, der in Corté (1676-1710) und später in Italien bis zu seinem Tod (1740) lebte.

✠ La chiesa della Nunziata fu fondata alla metà del Quattrocento da Ambrogio d'Omessia, vescovo di Aleria ; Fu notevolmente trasformata ed ampliata nei secoli successivi. Il restauro dell'interno è in corso. Dietro la chiesa, e più in basso, si trova l'oratorio dedicato a san Teofilo di Corte, beato francescano che visse, in Corsica e in Italia, dal 1676 al 1710.

F **Le Palazzu Naziunale**, ancien palais du lieutenant génois de Corte, il fut le siège du gouvernement central de la Corse indépendante, résidence de Pascal Paoli et du « Conseil suprême de la Nation », de 1755 à 1769. Il accueille actuellement les expositions temporaires de la Ville de Corte.

✠ The « National Palace », the former residence of the Genoese Lieutenant of Corte was the siege of the Corsican independent government and the residence of State of Pascal Paoli and the « Supremo Consiglio della Nazione » from 1755 to 1768. The building now receives temporary exhibitions.

✠ « Palais National », ehemaliger Palast des genuesischen Obersten in Corté, Sitz der Zentralregierung des unabhängigen Korsikas, zugleich Residenz von Pascal Paoli und Beherrschung des höchsten Rates der Nation (« Supremo Consiglio della Nazione »). Heute beherbergt der Nationalpalast die von der Gemeinde Corté veranstalteten vorläufigen Ausstellungen.

✠ Il « Palazzo Nazionale », antico palazzo del Luogotenente genovese, fu sede del governo centrale della Corsica indipendente e residenza regia di Pasquale Paoli e del « Supremo Consiglio della Nazione » dal 1755 al 1769. Il Palazzo Nazionale ospita attualmente le mostre temporanee della Città di Corte.

G Cette maison de la famille noble des Arrighi de Casanova (xvi^e-xviii^e siècles) abrita pendant environ deux ans Laetitia et Charles Bonaparte ; ce dernier, inscrit à l'Université de Corte depuis 1767, était aussi un proche collaborateur de Pascal Paoli. Joseph, l'aîné des enfants du couple Bonaparte, y naquit en 1768.

✠ The house, belonging to the noble family of Arrighi de Casanova (16th and 17th centuries) was for about two years the residence of Laetitia and Charles Bonaparte. The latter, who had matriculated at the University of Corte since 1767, was a collaborator of Pascal Paoli. Joseph, the elder son of the Bonapates, was born there in 1768.

✠ Das Haus der Adelsfamilie Arrighi de Casanova (16.-18. Jahrhundert) : dieses Haus bewohnten etwa zwei Jahre lang Laetitia und Charles Bonaparte, der seit 1767 in der Universität von Corte angemeldet und auch in enger Zusammenarbeit mit Pascal Paoli war. In diesem Haus ist Joseph, das älteste Kind der Bonapates, geboren.

✠ Questa casa della famiglia Arrighi de Casanova (secc. XVI-XVIII) ospitò due anni circa Letizia e Carlo Bonaparte ; quest'ultimo, iscritto all'università di Corte dal 1767, essendo anche un collaboratore prossimo di Pasquale Paoli. Giuseppe, il figlio maggiore della coppia Bonaparte, vi nacque nel 1768.

H **Musée de la Corse - Musée Régional d'Anthropologie - Nid d'Aigle (U Castellu) - Château de Vincentello d'Istria**, seigneur ennemi des Génois, allié aux Aragonais avec le titre de vice-roi de Corse, fondé en 1420 et remanié par la suite

Temps de visite de l'ensemble : 2 h.

✠ Museum of Corsica : Regional Museum of Anthropology. U Castellu : a panoramic sight. Castle of Vincentello d'Istria, an enemy of the Genoese, allied to the Aragonese, with the title of Viceroy of Corsica. The castle was founded in 1420, then modified.

Visiting time : 2 hours, altogether

✠ Korsisches Museum (anthropologisches Museum Korsikas) und « Adlerhorst » (« Nid d'Aigle », « U Castellu ») : Burg, die Vincentello d'Istria, ein adeliger Herr, der als mit den Aragoniern verbündeter Vizekönig gegen Genua kämpfte, 1419 bauen lieb und später umgebaut wurde.

[Dauer des Besuchs: 2 Stunden]

Museo della Corsica (Museo Regionale di Antropologia) Nido d'aquila (U. Castellu). Castello di Vincentello d'Istria, signore nemico dei Genovesi, alleato agli Aragonesi col titolo di vice-re di Corsica, fondato nel 1420 e rimaneggiato ulteriormente.

I Citadelle française (XVIII^e et XIX^e siècles) Musée d'Art et d'Histoire de la Ville de Corte présente, en 1998, 14 toiles italiennes des XVII^e et XVIII^e siècles, léguées par le Cardinal Fesch à la ville de Corte.

Temps de visite du musée : 20 mn.

French citadel (18th and 19th centuries). Museum of Art and History of Corte : in 1998 : an exhibition of fourteen Italian pictures dating from the 17th and 18th bequeathed by Cardinal Fesch to Corte. Visiting time for the Museum : 20 minutes

Die französische Zitadelle (18., 19. Jahrhundert), heute Museum für Kunst und Geschichte der Stadt Corté (1998 mit Ausstellung von italienischen Gemälden aus dem 17. und dem 18. Jahrhundert, die Kardinal Fesch der Stadt hinterließ. [Dauer des Besuchs: 20 Minuten]

Citadella francese (secc. XVIII-XIX). Museo d'Arte et Storia della Città di Corte (presenta, per l'98, 14 quadri di scuole italiane del Seicento e del Settecento lasciate dal Cardinale Fesch alla città di Corte.

I Le Belvédère qui domine la vieille ville (quartiers des Calanche et de Mascari), permet de découvrir le cadre montagneux de Corte et offre une vue plongeante sur le confluent des trois rivières qui se rejoignent au-dessous du site urbain (Tavignanu, Restonica et Orta).

The Belvedere, a panoramic viewpoint overlooking the older part of the city (districts of the Calanches and Mascari) and the confluence of the three rivers Tavignanu, Restonica and Orta, reveals the mountain background of Corte.

« Le Belvédère », eine die Altstadt mit den Vierteln « Calanche » und « Mascari » überragende Aussichtsplatte: von hier aus bietet sich dem Besucher das herrliche Panorama der Berge rings um Corté sowie den tiefen Blick ins Tal, wo die drei Flüsse (Tavignanu, Restonica, Orta) unterhalb der Stadt zusammenfließen.

Il belvedere, che domina il centro storico (rioni delle Calanche e di Mascari), permette di scoprire la situazione montana della città e offre una visuale a parabola sul confluyente dei tre fiumi che si

uniscono sotto il sito urbano (Tavignanu, Restonica e Orta).

K Fontaine militaire monumentale, dans la tradition des fontaines pyramidales françaises, érigée à la fin du règne de Louis XV parallèlement à la construction des remparts de la citadelle et au début de l'aménagement de celle-ci.

A monumental military fountain, in the style of French pyramidal fountains, built during the end of Louis XVth's reign, at the same time as the walls of the citadel and the improvement of it.

« Fontaine militaire des 4 canons »: der kolossale Brunnen, der früher der Armee gehörte, wurde unter Ludwig dem Fünfzehnten nach dem französischen Muster der pyramidenförmigen Brunnen gleichzeitig mit dem Bau der Zitadelle errichtet.

Fontana militare monumentale, nella tradizione delle fontane piramidali alla francese, edificata alla fine del regno di Luigi XV, contemporaneamente alla costruzione delle mura della citadella e al principio dell'assetamento della stessa.

L La maison Palazzi (11, rue Colonel Feracci) représente un exemple rare de l'architecture urbaine italienne de prestige implantée en Corse à la fin du XVIII^e siècle. L'escalier central y est traité à la manière d'un campanile.

The casa Palazzi, 11, rue Colonel Feracci, is a rare example of Italian style urban architecture established in Corsica in the late 18th century. The central staircase is designed like a campanile.

« Maison Palazzi » (11 rue Colonel Feracci): dieses Haus gilt als einmaliges Beispiel für die am Ende des 18. Jahrhunderts in Korsika eingeführte prächtige Baukunst. (Die Zentraltreppe ist hier der eines Campaniles ähnlich).

Il caseggiato palazzi (11, rue Colonel Feracci) rappresenta un raro esempio dell'urbanistica italiana di prestigio impiantato in Corsica alla fine del secolo XVIII. Le scalone centrale vi è trattato a foggia di campanile.

M Chapelle Sainte-Croix, chapelle de confrérie du XVI^e siècle. Elle contient les toiles à sujet religieux (également du XVII^e siècle) du legs Fesch à la ville de Corte.

La descente (A Riccia) qui rejoint le cours Paoli, a été entreprise sous le Royaume anglo-corse et achevée en 1838.

Chapel of the Holy Cross, 17th century brotherhood chapel. It contains the pictures with a religious motif bequeathed by Cardinal Fesch to Corte. « A Riccia »: the descent leading to the Cours Paoli was built under the Anglo-Corsican Kingdom and finished in 1838.

Chapelle Sainte-Croix: Kapelle aus dem 17. Jahrhundert, Besitz einer Bruderschaft, mit von der Religion inspirierten Ölgemälden aus der der Stadt Corté hinterlassenen Fesch-Sammlung. « A Riccia », die zum Cours Paoli führende steile Gasse, deren Bau unter dem englisch-korsischen Königreich begann und erst 1838 vollendet wurde.

Cappella Santa Croce: capella di confraternita del Seicento. Conserva quattro quadri ad argomento religioso (anche loro del Seicento) del lascito Fesch alla città di Corte. La discesa (« A Riccia ») che raggiunge il corso Paoli è stata intrapresa sotto il Regno anglo-corso e terminata nel 1838.

N L'hôtel de Ville, château construit pour son usage par le Duc de Padoue sous la Monarchie de Juillet (vers 1840), au cœur d'un beau parc.

Town Hall: a mansion built by the Duke of Padua around 1840 for his personal use in a fine park.

« Hôtel de Ville »: das Rathaus, ein vom Duc de Padoue für den eigenen Bedarf mitten in einem herrlichen Park gegen 1840 gebautes Schloss.

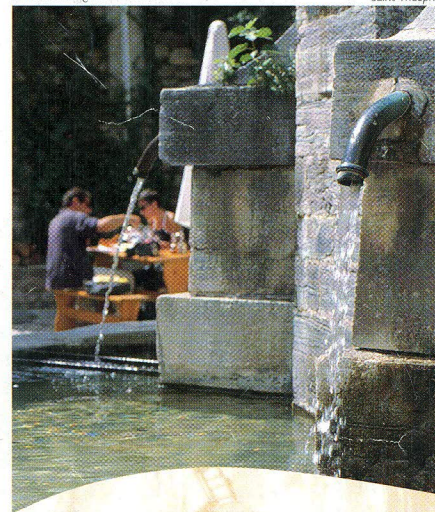
Municipio: ampia palazzina costruita per se stesso dal Duca di Padova sotto la Monarchia di Luglio (1840 circa) nel cuore di un bel parco.



Corte Terre d'histoire

Sa situation au cœur de la montagne corse donne à **Corte** les couleurs de l'île toute entière. Elle porte ainsi tous les délices de la vie en montagne, la nonchalance et la douceur des jours de Méditerranée et la chaleur de l'accueil propre au gens du Sud. Secrète, elle n'en offre pas moins de chaudes soirées estivales, une ambiance toute de douceur de jour comme de nuit, et mille et une surprises que l'histoire a laissée au détour des ruelles.

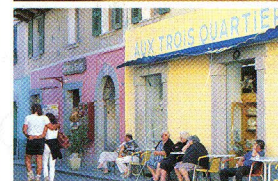
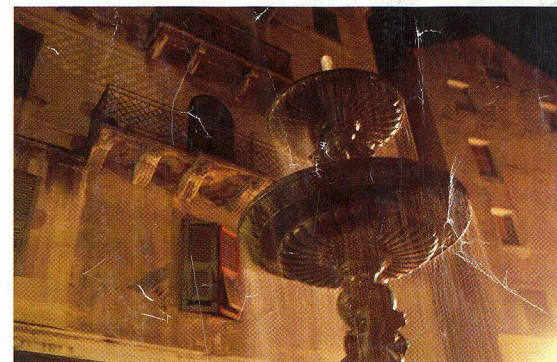
Fontaine des Quatre Canons



Saint Théophile



8
Parcours Patrimonial
Itinerari di u Patrimoniu



Eglise de l'Annonciation



Clocher du couvent Saint-François



OFFICE DE TOURISME
Centru di Corsica

LA CITADELLE - 20250 CORTE
TEL. : 33 (0)4 95 46 26 70
FAX : 33 (0)4 95 46 34 05
e-mail : corte.tourisme@wanadoo.fr
site web : www.corte-tourisme.com

Parcours Patrimonial
Corte « Centro Storico »

La sua situazione al cuore della montagna corsa dà a **Corte** i colori dell'isola intera. Essa rappresenta anche tutte le delizie della vita in montagna, la nonchalance e la dolcezza dei giorni del Mediterraneo ed il calore dell'accoglienza propria alla gente del Sud. Segreta, essa ne offre nondimeno le calde serate estive, una atmosfera dolce di giorno come di notte, e mille ed una sorpresa che la storia ha lasciato agli angoli delle stradine.

Historic circuit
City of Corte

Its situation at the heart of the Corsican mountains endows **Corte** with the characteristics of the entire island. Thus, it offers all the delights of mountain life, the placidity and mildness of Mediterranean days, and a warm welcome, typical of the southern people. Although reticent, the town offers warm summer evenings, an atmosphere of gentle days and nights, and a thousand and one surprises history has scattered along every alleyway.

